

**GETINGE WD15 CLARO**  
**INSTRUKCJA OBSŁUGI**  
**503576000**

**GETINGE**  
GETINGE GROUP



Always with you



**SPIS TREŚCI**

<b>PRZEDMOWA</b>	<b>4</b>
<b>PRZEPISY DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA</b>	<b>5</b>
Symbole ostrzegawcze i informacyjne	5
Ważne	5
Odpowiedzialność związana z użytkowaniem urządzenia	6
Odłącznik	6
Sytuacje awaryjne	6
<b>WSTĘP</b>	<b>7</b>
Przeznaczenie urządzenia	7
Ogólne informacje	7
Panel sterowania	8
System dozowania	9
Uzupełnianie soli	10
<b>INSTRUKCJA OBSŁUGI</b>	<b>11</b>
Układanie materiałów	13
Praca z detergentami itp.	14
Codzienna kontrola	15
W razie potrzeby	16
<b>PROCES</b>	<b>17</b>
Port testowy	17
<b>ZMIANA NASTAW</b>	<b>17</b>
Drukowanie programu (urządzenie z drukarką (opcja))	17
<b>WSKAZANIA BŁĘDU</b>	<b>18</b>
Alarmy dot. obsługi	18
Alarmy	19
Potwierdzanie kodu błędu	19
Kody błędów w maszynie	20
Drukarka (opcja)	21
Detergent	22
Jakość wody - myjnie-dezynfektory	23
Obchodzenie się z zużytymi urządzeniami myjąco-dezynfekującymi	24

### PRZEDMOWA

Niniejsza instrukcja obsługi jest przeznaczona dla użytkowników myjni-dezynfektora WD15 CLARO.

Instrukcja zawiera opis budowy i działania maszyny oraz czynności konserwacyjne, za przeprowadzenie których odpowiada użytkownik. Celem informacji zawartych w niniejszej instrukcji jest zapewnienie bezpiecznej obsługi i optymalnej wydajności pracy urządzenia.

Przed pierwszym użyciem urządzenia użytkownik musi przeczytać instrukcję obsługi i zapoznać się z działaniem maszyny oraz instrukcjami bezpieczeństwa.



**Przed rozpoczęciem korzystania z urządzenia należy zapoznać się z instrukcją obsługi.**

Informacje zawarte w instrukcji obsługi dotyczą urządzenia dostarczonego przez firmę Getinge. W przypadku urządzeń dostosowanych do wymagań klienta mogą wystąpić różnice.

Wraz z urządzeniem dostarczana jest następująca dokumentacja:

- Instrukcja obsługi
- Instrukcja instalacji
- Oznaczenie ustawienia materiałów

Następujące materiały zostały dołączone na płycie CD:

- Instrukcja obsługi
- Instrukcja instalacji
- Oznaczenie ustawienia materiałów
- Instrukcja techniczna
- Schematy elektryczne
- Lista części zapasowych.
- Arkusze programów
- P&I

Dostarczone instrukcje ustawiania materiałów muszą być umieszczone w miejscu widocznym w czasie sterylizacji.

Firma Getinge zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian dotyczących danych technicznych i budowy bez wcześniejszego powiadomienia. Informacje zawarte w niniejszej instrukcji były aktualne w chwili jej wydania.

© Copyright

Zabrania się kopiowania zawartości tej instrukcji,  
w części lub całości bez pisemnej zgody firmy Getinge.

## PRZEPISY DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Urządzenie zostało wyposażone w liczne wbudowane moduły zabezpieczające. Aby uniknąć obrażeń, nie należy wyłączać lub dezaktywować modułów zabezpieczających. Używanie sprzętu niezgodnie z określonym przez producenta przeznaczeniem, może mieć niekorzystny wpływ na elementy bezpieczeństwa.



**Urządzenie musi być użytkowane zgodnie z zamieszczonymi poniżej instrukcjami bezpieczeństwa. W razie wątpliwości należy niezwłocznie skontaktować się z przedstawicielem dystrybutora.**

## SYMBOLE OSTRZEGAWCZE I INFORMACYJNE

Niektóre ostrzeżenia, instrukcje i porady w niniejszym podręczniku są na tyle ważne, że autorzy użyli specjalnych symboli, aby zwrócić na nie uwagę. Używane są następujące symbole i wzory:



**Ten symbol wskazuje ostrzeżenie w treści podręcznika. Ostrzega o niebezpieczeństwie, które może doprowadzić do mniej lub bardziej poważnych obrażeń ciała oraz które w pewnych okolicznościach stwarzają zagrożenie życia. Wskazuje również ostrzeżenia przed możliwymi uszkodzeniami urządzenia.**



**Ostrzeżenie, gorąca powierzchnia.**



**Ostrzeżenie części elektryczne pod napięciem.**

## WAŻNE

- Przed użyciem urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi.
- Urządzenia mogą używać wyłącznie osoby z nim zaznajomione i przeszkolone w jego obsłudze. Pracownicy muszą odbywać regularne szkolenia w zakresie obsługi urządzenia.
- Należy ostrożnie obchodzić się ze środkiem chemicznym używanym w urządzeniu. Należy zapoznać się ze szczegółowymi informacjami na pojemniku lub skontaktować się z producentem, aby dowiedzieć się:
  - co zrobić, jeśli dojdzie do kontaktu środka z oczami lub skórą, przedostania się par do dróg oddechowych itp.
  - w jaki sposób przechowywać środek i utylizować puste pojemniki.
- Należy zachować ostrożność, ponieważ urządzenie korzysta z gorącej wody.
- Prace montażowe i serwisowe muszą być wykonywane przez personel zaznajomiony z tym urządzeniem.
- Nigdy nie pomijać przełącznika drzwi urządzenia.
- Nieszczelności w układzie, powstałe na przykład w wyniku zużycia uszczelki drzwi, należy niezwłocznie usunąć.
- Przed zdjęciem paneli pokrywy urządzenia należy zawsze odłączyć zasilanie elektryczne.
- Nie należy dopuścić, by w butelkach zabrakło detergentu. Jest to ważne ze względu na prawidłowość działania urządzenia, a ponadto zapobiega płamieniu komory myjni.
- Aby urządzenie działało prawidłowo, musi być utrzymane w czystości.
- Nie zanurzać urządzenia w wodzie ani nie myć go pod bieżącą wodą.
- Płyty pokrywy i cokolwiek nie mogą być zdemontowane, gdy urządzenie pracuje. Ma to wpływ na bezpieczeństwo i pracę maszyny.
- Części zapasowe należy zamawiać wyłącznie za pośrednictwem Getinge EDC.

## ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZWIĄZANA Z UŻYTKOWANIEM URZĄDZENIA

Wszelkie modyfikacje lub nieprawidłowe użycie urządzenia bez zgody Getinge Disinfection AB zwalnia firmę Getinge Disinfection AB z odpowiedzialności za produkt.

Ten produkt został wytworzony przez:

GETINGE DISINFECTION AB

Ljungadalsgatan 11, Box 1505

351 15 Växjö, Szwecja



## ODŁĄCZNIK

Urządzenie powinno być wyposażone w osobny blokowany odłącznik zasilania elektrycznego. Odłącznik musi znajdować się w miejscu łatwodostępnym na ścianie, blisko maszyny. Instalacja musi spełniać lokalne przepisy i być odpowiednio oznaczona.

## SYTUACJE AWARYJNE

- Wyłączyć wyłącznik główny
- Zamknąć zawory odcinające przewód zasilający w wodę.

## WSTĘP

### PRZEZNACZENIE URZĄDZENIA

Myjka-dezynfektor Getinge serii WD15 CLARO jest przeznaczona do czyszczenia, dezynfekcji i suszenia. Obszary zastosowań to instrumenty chirurgiczne (stałe i rurowe), naczynia, miski, szkło, kolby ssawne, butelki do karmienia niemowląt oraz sprzęt anestetyczny. W zależności od projektu programu.

Atestacja artykułów zgodnie z przeznaczeniem jest wykonywana na standardowych wsadach Getinge Disinfection AB.

Przed oddaniem maszyny do użytku należy wykonać kwalifikację instalacji, kwalifikację obsługi oraz kwalifikację działania zgodnie z ISO 15883.



**Nieprawidłowe użycie może spowodować uszkodzenia i obrażenia ciała.**

### OGÓLNE INFORMACJE

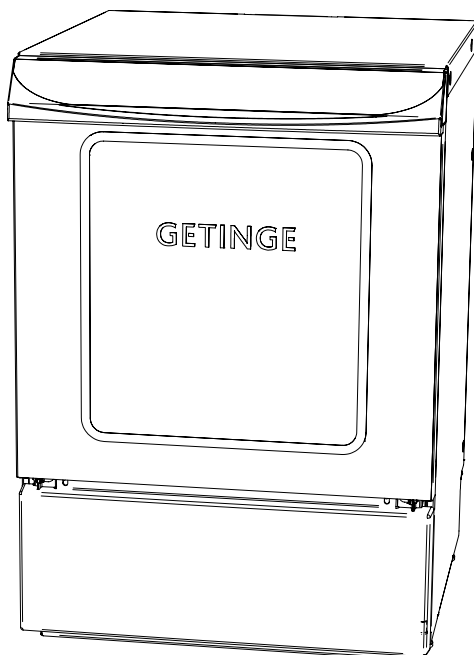
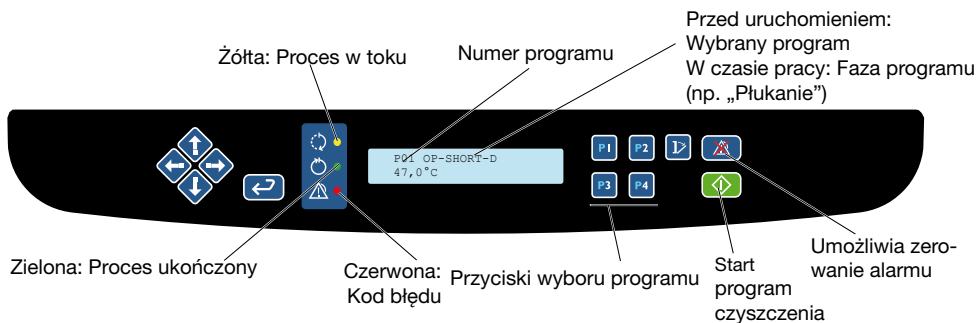
Myjka-dezynfektor służy do czyszczenia i dezynfekowania materiałów w szpitalach, przychodniach opieki zdrowotnej, gabinetach stomatologicznych i innych. Urządzenie ma zamontowane dwa ramiona natryskowe oraz dwa przyłącza i może być wyposażone w kilka różnych akcesoriów zależnie od wymagań.

Akcesoria te są przedstawione w specjalnym katalogu akcesoriów.

Pracą urządzenia steruje się za pośrednictwem panelu sterowania umieszczonego nad drzwiami.

## PANEL STEROWANIA

Pracą urządzenia steruje się za pośrednictwem panelu sterowania umieszczonego nad drzwiami. Poniższa ilustracja przedstawia pozycje przycisków i wskaźników.





## SYSTEM DOZOWANIA

Standardowo urządzenie wyposażone jest w dwa systemy dozowania. Jeden przeznaczony dla detergentu zasadowego, a drugi dla środka spłukującego lub detergentu kwasowego. Urządzenia nie można uruchomić, dopóki nie zostanie dodany detergent. Jeżeli pojemnik na detergent jest pusty, wyświetlany jest komunikat np. „DET 1 NISKI POZ.”. Możliwe jest zamontowanie trzeciego i czwartego systemu dozowania, przeznaczonych do chemicznej dezynfekcji, na przykład dla materiałów wrażliwych na temperaturę lub dla mleczka do czyszczenia narzędzi.

### Ważne!

**Podczas instalacji i uruchamiania maszyny należy upewnić się, czy detergent sięga do pompy dozującej.**



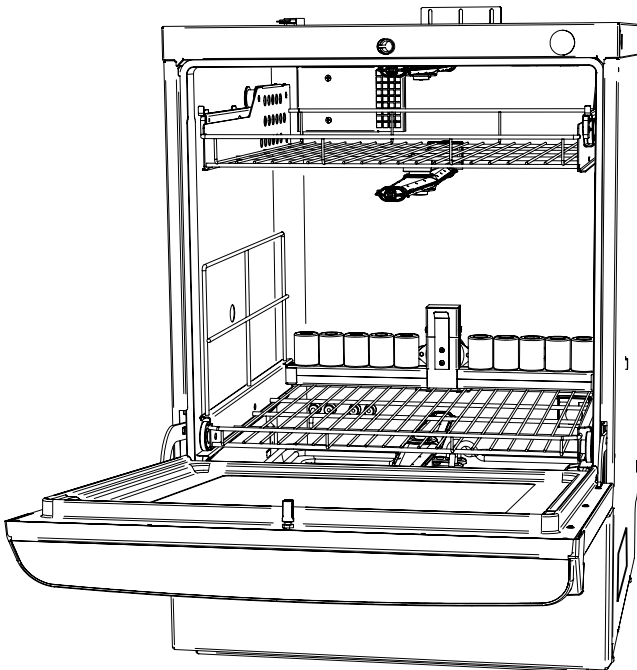
**Jeśli maszyna nie jest wyposażona w monitorowanie przepływu, należy kontrolować dozowanie wzrokowo.**



**W przypadku zmiany rodzaju detergentu należy przekalibrować system dozujący na nowy detergent.**



**Zachować ostrożność w czasie obchodzenia się z detergentem. Patrz pojemnik w celu uzyskania dodatkowych instrukcji. Podczas pracy z tymi substancjami należy używać okularów i rękawic ochronnych.**



## UZUPEŁNIANIE SOLI



**Jeżeli w maszynie jest używany filtr solny, ostatnie płukanie powinno być wykonywane wodą destylowaną!**

Stosować tylko czystą sól bez jodu (kryształki), najlepiej ziarnistej soli regenerującej o rozmiarze granulek około 1 do 4 mm. Nie stosować żadnych innych rodzajów soli, ponieważ mogą one doprowadzić do uszkodzenia zmiękczacza.

W pojemniku mieści się około 1,7 kg. Do każdej regeneracji potrzeba około 150 g soli.



**Nie napełniać pojemnika na sól detergentem, ponieważ spowoduje to uszkodzenie zmiękczacza!**



**Pojemnik może być wypełniony tylko solą i wodą.**

- Wyjąć dolny kosz z maszyny.
- Odkręcić pokrywkę.



**Przed pierwszym napełnieniem pojemnika solą:  
Napełnić pojemnik wodą do poziomu jego krawędzi.**

- Zalecamy korzystanie z lejka w czasie napełniania soli.
- Dodać soli (w czasie nasypywania soli, przelewa się trochę słonej wody).
- Oczyszczyć gwint pojemnika z pozostałości soli.
- Zakręcić pokrywkę i upewnić się, że jest właściwie zamocowana



**Jeżeli sól jest uzupełniania przed długim okresem przestoju, należy uruchomić proces w celu usunięcia pozostałości soli z komory.**

W przypadku konieczności uzupełnienia soli, na wyświetlaczu pojawi się tekst NISKI POZ. SOLI.


## INSTRUKCJA OBSŁUGI

### OTWORZYĆ DRZWI.

Maszyna jest wyposażona w elektryczny zamek drzwi.

Drzwi mogą być otwarte tylko, gdy:

- Urządzenie jest przyłączone do zasilania elektrycznego.
- Urządzenie jest w trybie gotowości.

Aby otworzyć drzwi, nacisnąć przycisk blokady drzwi  i otworzyć je.



**Nie dotykać gorących elementów po otwarciu drzwi po zakończeniu procesu. Elementy te mogą być jeszcze gorące przez pewien okres czasu po zakończeniu procesu.**

Aby zamknąć drzwi, pchnąć je do góry aż do momentu kliknięcia w bezpiecznej pozycji zamkniętej.

### WKŁADANIE MATERIAŁÓW PRZEZNACZONYCH DO UMYCIA W MASZYNIE

- Włożyć materiały, które mają zostać umyte, na wózek i wprowadzić wózek do urządzenia. Przykłady wkładania przedmiotów do wózka przedstawiono na znakach układania przedmiotów.






**Uwaga:**

**Maksymalny ciężar przedmiotów przeznaczonych do umycia i wózka myjni 8,5 kg dotyczy zarówno górnego kosza jak i wózka.**

**Maksymalne dopuszczalne obciążenie otwartych drzwi wynosi 20 kg.**

- Upewnić się, że ramiona myjki mogą się swobodnie obracać, bez dotykania przedmiotów.

### WYBRAĆ PROGRAM

- W jeden z poniższych sposobów wybrać program:
  - Nacisnąć jeden z przycisków wyboru programu od 1 - 4
  - Nacisnąć .
- Za pomocą przycisków  i  wybrać program z listy. Nacisnąć przycisk , aby zatwierdzić wybór. Programy urządzenia przedstawiono w osobnym arkuszu.
- Za pomocą klawiszy ze strzałkami wprowadzić hasło (558387) i nacisnąć przycisk .






**Aby nie doszło do zablokowania instrumentów rurowych cząstkami o przelocie poniżej 1 mm, konieczne jest użycie podczas mycia i dezynfekcji dokładnego filtra. Zablokowany lub zredukowany przepływ wody może być powodem nieskutecznego czyszczenia i dezynfekcji.**




**Jeśli po uruchomieniu program zostanie przerwany, materiały nie zostaną odpowiednio umyte lub zdezynfekowane.**

### W CZASIE TRWANIA PROGRAMU

W czasie trwania programu przy symbolu  świeci żółta kontrolka, a na wyświetlaczu wskazywana jest faza programu (np. „Płukanie”) i aktualna temperatura. Aby zobaczyć pozostały czas, nacisnąć przycisk . Aby przerwać proces, nacisnąć  i przytrzymać przez 5 sekund. To spowoduje uruchomienie alarmu.

### PO ZAKOŃCZENIU PROGRAMU

- Po zakończeniu programu zapali się zielona lampka obok symbolu . Drzwi zostaną automatycznie odblokowane.




**Jeżeli po zakończeniu programu przedmioty są jeszcze gorące, należy obchodzić się z nimi ostrożnie, aby uniknąć poparzeń.**

- Opróżnić maszynę



**Aby zapobiec mieszanii czystych i brudnych materiałów, zawsze upewnić się, że kosz do czyszczenia został całkowicie opróżniony przed opuszczeniem maszyny.**

- Jeżeli ten sam program będzie użyty ponownie, nie ma potrzeby wybierania programu. Wystarczy niezwłocznie nacisnąć przycisk .

#### **UWAGA:**

**Oświetlenie komory i wyświetlacza przechodzi w tryb gotowości po 5 minutach i powraca automatycznie po uruchomieniu lub wybraniu programu.**

## UKŁADANIE MATERIAŁÓW



**Wszystkie naczynia należy całkowicie opróżnić przed załadowaniem do urządzenia.**

- Należy korzystać ze stelaży oraz stelaży specjalnych w sposób zgodny z ich przeznaczeniem oraz tylko w przypadku materiałów do mycia.
- Upewnić się, że strumienie wody sięgają wszystkich powierzchni materiałów. Wszystkie zakryte powierzchnie nie zostaną w pełni oczyszczone.
- Nie blokować ramion natryskowych.
- Upewnić się, że sitka urządzenia są czyste i że woda może przez nie przepływać. Bardzo ważne jest regularne kontrolowanie sitek.
- Wszystkie naczynia do mycia należy opróżnić przed załadowaniem do urządzenia.
- Ostre i szpiczaste przedmioty należy umiejscowić w taki sposób, aby nie spowodowały zranienia w czasie ładowania i rozładowywania.
- Upewnić się, że materiały nie leżą na sobie lub w sposób blokujący dostęp wody do wszystkich powierzchni.
- Ustawić naczynia otworem w dół w stelażach. Woda powinna swobodnie przepływać do naczyń i z naczyń.
- Materiały o wypukłym dnie należy układać w pozycji przechylonej, aby woda nie zbierała się na wklęsłej powierzchni.
- Anodowane aluminium oraz instrumenty niklowane nie nadają się do mycia w myjni-dezynfektorze.
- Sztywne endoskopy należy przed myciem rozłożyć zgodnie z instrukcjami producenta.
- Otworzyć wszystkie kurki i zdjąć osłony oraz uszczelki, tak aby kanały zostały dokładnie przepłukane w celu osiągnięcia pożądanego wyniku czyszczenia.
- Dezynfekcja przyrządów optycznych i przewodników świetlnych musi być dopuszczona przez producenta.
- Materiały muszą być rozłożone równo na powierzchni.

## PRACA Z DETERGENTAMI ITP.



Opróżnić naczynia ze wszelkich pozostałości kwasu, zwłaszcza kwasu chlorowodorowego, rozpuszczalników oraz rozpuszczalników zawierających chlor przed umieszczeniem ich w urządzeniu.



W przypadku zmiany na detergent o innej lepkości, należy wykonać ponowną kalibrację pompy dozującej.



Podczas wymiany pojemnika z detergentem, należy upewnić się, że jest on dozowany do komory.



Zachować ostrożność w czasie obchodzenia się z detergentem. Patrz pojemnik w celu uzyskania dodatkowych instrukcji. Należy używać okularów i rękawic ochronnych w czasie obchodzenia się z tymi substancjami.

- Wcześniejsze użycie detergentu lub środka dezynfekującego oraz pewne rodzaje zanieczyszczeń mogą powodować zwiększone wydzielanie się piany. Piana może wpłynąć na rezultaty mycia i dezynfekcji.
- W przypadku detergentów i specjalnych produktów należy stosować się do instrukcji producenta. Aby uniknąć reakcji chemicznych (np. gazu tlenowo-wodorowego) i uszkodzenia materiałów, należy używać detergentu zgodnie z przeznaczeniem określonym przez producenta.
- Ostrożnie obchodzić się z płynnymi środkami (do czyszczenia, płukania, dezynfekcji i neutralizacji). Substancje te często zawierają kwasy lub żrące roztwory. Nie dodawać rozpuszczalników organicznych, ponieważ może to spowodować eksplozję. Podczas pracy z tymi substancjami należy używać okularów i rękawic ochronnych. Podczas pracy ze środkami chemicznymi zawsze należy stosować się do instrukcji bezpieczeństwa producenta.
- Nie używać detergentu przeznaczonego do mycia naczyń w domu.
- Stosować się do instrukcji dozowania producenta detergentu. Różne detergenty mogą dawać różne wyniki czyszczenia. Jeśli wyniki czyszczenia nie są zadowalające, należy spróbować zmiany detergentu na detergent o innej jakości przed skontaktowaniem się z firmą Getinge.
- Należy stosować się do instrukcji producenta informujących o tym, jak należy postępować z pozostałym detergentem i jego pojemnikiem.

## CODZIENNA KONTROLA

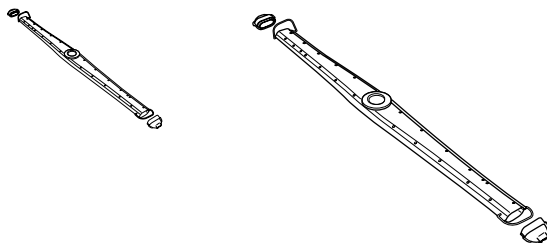
- Upewnić się, że na dnie komory myjni nie ma żadnych przedmiotów. Pozostawione przedmioty mogą powodować zablokowania i w dużym stopniu zmniejszyć wydajność myjki-dezynfektora.
- Upewnić się, że ramiona myjki mogą się swobodnie obracać. Sprawdzić, czy otwory w ramionach natryskowych nie są zablokowane. Zablokowane otwory natryskowe mogą ujemnie wpłynąć na wyniki mycia.
- Sprawdzić, czy myte materiały znajdują się w stelażu.
- Jeśli konieczne jest czyszczenie ramienia natryskowego, należy je wymontować, odkręcając nakrętkę główną. Ramię można wówczas zdjąć i umyć. Sprawdzić, czy po ponownym zamontowaniu ramię może się swobodnie obracać.
- Zdjąć i wyczyścić sitko w dnie komory myjni. Brudne sitko materiału grubego może utrudniać cyrkulację wody i prowadzić do rozwoju bakterii.
- Sprawdzić, czy w pojemniku znajduje się detergent/środek do spłukiwania.
- Sprawdzić, czy wózek jest prawidłowo zadokowany za pomocą przyłączy wodnych.
- Sprawdzić wzrokowo akcesoria urządzenia, pod kątem ich przeznaczenia i funkcji. Np. zablokowane kanały, zużyte i brakujące części, które mogą wpłynąć na wydajność urządzenia. Woda powinna swobodnie przepływać przez kanały instrumentów rurowych.
- Sprawdzić instrukcje mycia dostarczone przez producenta przedmiotów.
- Aby osiągnąć zamierzony poziom wydajności i bezpieczeństwa, należy równomiernie rozłożyć materiały na powierzchni do mycia.
- Sprawdzić wynik czyszczenia wizualnie po zakończeniu procesu.
- Czop ramienia natryskowego należy sprawdzać codziennie i wymieniać co pięć lat.

### W RAZIE POTRZEBY

#### RAMIĘ NATRYSKOWE

Jeżeli konieczne jest czyszczenie ramion, należy je wymontować, odkręcając nakrętkę główną. Ramiona można wówczas zdjąć i umyć. Zdjąć plastikowe końcówki wciskając metalowy słupek znajdujący się nad krawędzią ramienia natryskowego. Wyczyścić wnętrze ramienia natryskowego za pomocą szczoteczki.

Po zakończeniu czyszczenia wcisnąć metalowy słupek do otworu w plastikowej końcówce. Sprawdzić, czy po ponownym zamontowaniu ramię może się swobodnie obracać.



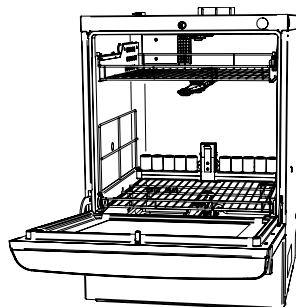
#### KOMORA MYJNI

Nie pozwalać na osiadanie kamienia w komorze myjni. Pozostałości należy usunąć w następujący sposób:

- Otworzyć drzwi i dodać 50 ml odkamieniacza NEODISHER BU (sprzedawca Dr. Weigert) do komory myjni.
- Zamknąć drzwi i uruchomić program odkamieniania (P10 Deliming).



**W przypadku tego programu w maszynie nie mogą znajdować się żadne przedmioty. Służy on tylko do odkamieniania urządzenia i akcesoriów wewnętrznych.**



#### ELEMENTY ZEWNĘTRZNE

Przednie i boczne ścianki można czyścić i dezynfekować środkiem na bazie alkoholu lub spirytem do zastosowań medycznych. W taki sam sposób można też czyścić panel sterowania.

Plamy należy usuwać zwykłym środkiem czyszczącym do stali nierdzewnej.

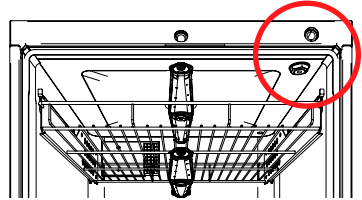
Jeżeli myjka-dezynfektor jest eksploatowana bez korzystania z funkcji automatycznego odkamieniania wody zasilającej, konieczne jest systematyczne sprawdzanie, czy na elemencie grzejnym nie powstał osad z kamienia.



## PROCES

### PORT TESTOWY

Port testowy do atestacji znajduje się na sklepieniu komory. Wprowadzanie sprzętu testowego odbywa się przez tuleję w górnej krawędzi w przedniej części komory. Po zakończeniu testu upewnić się, że pokrywa ochronna jest zamknięta.



### ZMIANA NASTAW

Zazwyczaj korzysta się ze wstępnie ustalonych nastaw zainstalowanych programów, ale w szczególnych przypadkach konieczne może być ustawienie określonych parametrów związanych z danym procesem mycia. Informacje na temat parametrów, jakie mogą być zmieniane i ich wartościach granicznych, można znaleźć w Instrukcji technicznej w „Parametry A lub P”.

### DRUKOWANIE PROGRAMU (URZĄDZENIE Z DRUKARKĄ (OPCJA))

Poniżej przedstawiono przykładowy wydruk programu.

```

GE15

DATA          : 2008/06/02
SYGNAŁY
URUCH. PROCESU : 13:28:45
AI07 TEMP. NIEZALEŻNA
NAZWA MASZYNY  : Seria 46
LICZNIK CYKLI : 12

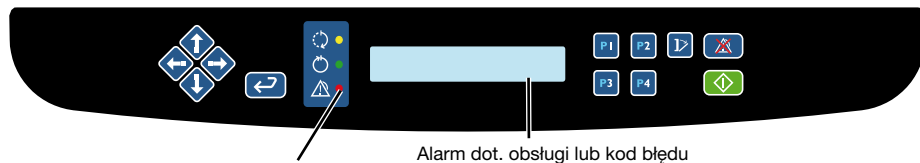
PARAMETRY
NAST.TEM.MYCIA1 60,0 C
CZAS MYCIA1    00:01:00
NAST.TEM.PLUK F 90,0 C
CZAS PK        00:01:00
CZAS SUSZENIA  00:13:00

PROGRAM: P1 OP-SHORT
-----
CZAS PROG. AI07
00:00:00 73,8
START
00:00:00 73,8
SPUSZCZANIE
MYCIE 1
00:00:11 73,8
NAPELN.
00:00:21 73,5
OGRZ.
00:01:20 38,2
DAWK START
00:01:21 38,0
DAWK. STOP
00:01:50 37,9
ROZR. MYCIA
00:06:00 60,1
ZATRZ. MYCIA
00:07:01 60,9
POMPA DAWK. 1 53,2ml
SPUSZCZANIE
00:07:02 60,9
PLUKANIE 1
00:08:23 59,8
NAPELN.
00:08:29 59,9
    
```

```

ROZR. PLUKANIA
00:09:27 56,2
ZATRZ. PLUKANIA
00:10:28 56,2
SPUSZCZANIE
00:10:28 56,2
Plukanie końcowe
00:11:49 55,5
NAPELN.
00:11:59 55,4
OGRZ.
00:12:58 54,8
DAWK START
00:18:29 79,8
DAWK. STOP
00:18:33 80,1
ROZR. DEZYNF.
00:21:01 89,7
ZATRZ. DEZYNF.
00:22:02 91,7
POMPA DAWK. 2 8,8ml
SPUSZCZ.-SUSZ.
00:22:03 91,7
SPUSZCZANIE
00:22:04 91,7
SUSZ.
00:22:43 90,9
Proces ukończony
00:35:44 70,8
PROCES OK
    
```

## WSKAZANIA BŁĘDU



Czerwona kontrolka:  
Wskazanie alarmu

Alarm dot. obsługi lub kod błędu

## ALARMY DOT. OBSŁUGI

Alarmy dot. obsługi wyświetlane są na wyświetlaczu w postaci opisu słownego.

DET.1 NISKI PO.


Urządzenia nie można uruchomić, dopóki błąd nie zostanie poprawiony. Mogą zostać wyświetlone następujące alarmy dot. obsługi:

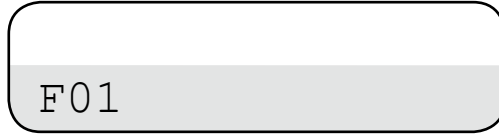
<b>Det. 1 niski po.</b>	Alarm pustego pojemnika 1. Jeżeli skończył się detergent 1, generowany jest kod dot. obsługi. Po dodaniu detergentu alarm jest zerowany automatycznie.
<b>Det. 2 niski po.</b>	Alarm pustego pojemnika 2. Jeżeli skończył się detergent 2, generowany jest kod dot. obsługi. Po dodaniu detergentu alarm jest zerowany automatycznie.
<b>Det. 3 niski po.</b>	Alarm pustego pojemnika 3. Jeżeli skończył się detergent 3, generowany jest kod dot. obsługi. Po dodaniu detergentu alarm jest zerowany automatycznie.
<b>Det. 4 niski po.</b>	Alarm pustego pojemnika 4. Jeżeli skończył się detergent 4, generowany jest kod dot. obsługi. Po dodaniu detergentu alarm jest zerowany automatycznie.
<b>Niski poz. soli</b>	Niski poziom soli w pojemniku na sól. Uzupełnić sól. Alarm jest zerowany po uzupełnieniu soli.

### UWAGA:

**Alarm dot. obsługi Dodaj det. 1-4 jest włączany (wyświetlany na ekranie), gdy wystarcza detergentu na tylko jeden cykl. Oznacza to, że uruchomiony program zostanie przeprowadzony do końca.**

## ALARMY

Jeżeli czerwona kontrolka przy symbolu  włączy się, oznacza to, że proces został zatrzymany na skutek błędu. Zostanie wyświetlony kod błędu.




## POTWIERDZANIE KODU BŁĘDU

Potwierdzić kod błędu w następujący sposób:

Zapisać kod błędu

Wyłączyć alarm dźwiękowy, naciskając . Urządzenie nadal jest zablokowane, ale program zostaje zatrzymany. Na wyświetlaczu pojawi się menu wprowadzania hasła.

Usunąć błąd lub wezwać serwis.

Za pomocą klawiszy ze strzałkami wprowadzić hasło (558387) i nacisnąć przycisk . Ciecz zostanie spuszczone z urządzenia, a drzwi zostaną odblokowane\*.

Otworzyć drzwi i wyjąć przedmioty.



**Przedmioty nie zostały umyte i należy ponownie rozpocząć proces mycia za pomocą nowego programu.**

**Jeżeli przedmioty są jeszcze gorące, należy obchodzić się z nimi ostrożnie, aby uniknąć poparzeń.**

\* Jeżeli pompa odpływowa jest uszkodzona, nie można spuścić wody z urządzenia. Błędu nie można usunąć, dopóki drzwi pozostają otwarte. Drzwi otworzą się natychmiast po potwierdzeniu hasła.

### KODY BŁĘDÓW W MASZYNIE

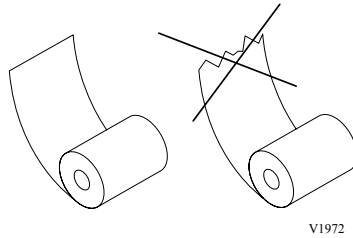
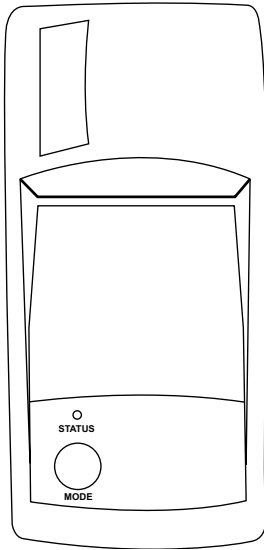
Kody błędów oznaczają, że w urządzeniu podczas procesu mycia wystąpił poważny błąd. Błąd musi zostać wyeliminowany przez upoważnionego pracownika serwisu. Mogą wystąpić następujące kody błędów:

Kod błędu	Opis błędu
A00 PRZER. ZAS.	Zanik zasilania
A01 NAD PRZEP.K	Przepełnienie maszyny. Alarm uruchamia się natychmiast po aktywowaniu czujnika poziomu.
A02 WOLN.NAPKA	Wolne napełnianie komory mycia. Czujnik poziomu na wlocie traci sygnał na dłużej niż 20 sek.
A03 NAD.PRZEP.CO	Czujnik poziomu kondensatu wskazywał przepełnienie przez dłużej niż 5 sekund.
A04 WOL.OPR.KAN	Wolne opróżnianie komory. Czujnik poziomu w komorze nie został aktywowany po 2 próbach opróżnienia.
A05 OSUSZ.WYC.	Wyciek wody w suszarce.
A06 ODBL. DRZWI	Drzwi nie zostały odblokowane przez 4 sekundy od momentu wciśnięcia przycisku odblokowania.
A14 WOLNE DAW.1	Niski przepływ, detergentu 1. Brak przepływu (2 ml) w ciągu 5 sek. dozowania.
A15 WOLNE DAW.2	Niski przepływ, detergentu 2. Brak przepływu (2 ml) w ciągu 5 sek. dozowania.
A16 WOLNE DAW.3	Niski przepływ, detergentu 3. Brak przepływu (2 ml) w ciągu 5 sek. dozowania.
A17 WOLNE DAW.4	Niski przepływ, detergentu 4. Brak przepływu (2 ml) w ciągu 5 sek. dozowania.
A21 N.CIŚN.OB.	Ciśnienie pompy obiegowej nie osiągnęło 30 kPa po 20 sek. po zakończeniu napełniania wody.
A23 N.TEMP.SUSZ.	Niska temperatura w suszarce. Temperatura w suszarce nie zwiększyła się do 70°C w ciągu jednej minuty od uruchomienia suszarki.
A25 CZ TEM.KOM.	Usterka czujnika temperatury w komorze.
A26 NIEZ.CZ.KO.	Usterka niezależna czujnika temperatury w komorze myjni.
A28 WOL.NAG.KO.	Niska temperatura w komorze. Temperatura nie zwiększyła się o 5°C w ciągu 5 minut
A29 R.TEMP.KOM.	Różnica pomiędzy czujnikami w komorze wynosi ponad 3°C
A30 W.TEMP.KOM.	Temperatura w komorze przekroczyła najwyższy wybrany punkt referencyjny o 5°C.
A33 N.TEMP.DEZ.	Czas końcowego płukania + 60 sek.

## DRUKARKA (OPCJA)

Wymiana rolki papieru

- Otworzyć pokrywę drukarki.
- Usunąć resztki papieru.
- Uciąć papier tak, aby jego krawędź była prosta.
- Wprowadzić papier na koło podajnika. Drukarka powinna teraz pobrać papier samoczynnie.



### DETERGENT

Urządzenie było testowane z zastosowaniem detergentów Getinge. Zaleca się, aby używać detergentów firmy Getinge lub porównywalnych detergentów innych zalecanych producentów.



**Nie używać detergentu przeznaczonego do mycia naczyń w domu.**



**Monitor dozowania działa tylko z czynnikiem o lepkości niższej niż 10 cST.**

Fakt zalecania stosowania substancji chemicznych nie oznacza, że producent jest odpowiedzialny za skutki użycia tych substancji na materiałach do mycia. Zmiany składu, warunki stosowania itp. niepodane przez producenta mogą wpłynąć na jakość wyników czyszczenia.

Detergent Getinge do mycia mechanicznego:

**A** - Instrumenty chirurgiczne

**B** - Narzędzia chirurgiczne o minimalnym stopniu inwazyjności

**C** - Sprzęt anestetyczny

**D** - Buty OP

**E** - Pojemniki

**F** - Butelki dla niemowląt

**G** - Laboratoryjne wyroby szklane

Produkty	Alkaliczność	Surfaktanty	Fosforany	Enzymy	Odpowiednie do przyrządów optycznych i aluminium anodowanego	Przedmioty do mycia
Getinge Power Wash	Aminy	+	-	+	+	A, B, C, D, E
Getinge Wash Extra	Sole zasadowe	-	+	-	(+)	A, C, D, (E), F
Getinge Wash Intensive	Soda kaustyczna	+	-	-	-	A, C, D, F
Getinge Wash Enzyme	-	+	-	+	+	A, B, C, D, E
Getinge Wash LAB	Soda kaustyczna	-	-	-	-	G

Detergenty kwasowe oraz środki zobojętniające

Produkty	Kwasy	Działanie	Wstępne mycie	Dozowanie - lab. wyroby szklane
Getinge Neutralization P	Kwas fosforowy, Kwas cytrynowy	Zobojętnianie pozostałości zasadowych, usuwanie pozostałości mineralnych np. rdzy i kamienia	Usuwanie pozostałości mineralnych	Pierwsze płukanie po umyciu środkiem zasad. w celu zobojętnienia lub wstępnego mycia
Getinge Neutralization	Kwas cytrynowy	Zobojętnianie pozostałości zasadowych		Pierwsze płukanie po myciu środkiem zasadowym

Środki smarujące i spłukujące

Produkty	Składniki	Efekty	
Getinge Instrumentmilk	Emulgatory Paraffinum perliquidum	Smarowanie instrumentów	Płukanie końcowe
Getinge Rinse	Surfaktanty	Redukcja napięcia powierzchniowego, przyspieszone suszenie	Płukanie końcowe

Detergenty firmy Getinge można zamówić u przedstawicieli dystrybutora produktów Getinge.

## JAKOŚĆ WODY - MYJNIE-DEZYNFEKTORY

Jakość wody używanej na wszystkich etapach mycia jest ważna dla osiągnięcia dobrych rezultatów.

Woda użyta w każdym etapie powinna być odpowiednia dla:

- Materiału, z jakiego wykonana została myjnia-dezynfektor
- Substancji chemicznych użytych w czasie procesu
- Wymagań procesu dla różnych etapów procesu

Głównymi czynnikami wody dobrej jakości są:

<b>Twardość</b>	Duża twardość będzie powodować osiadanie kamienia w myjni-dezynfektorze, co prowadzi do słabych wyników czyszczenia.
<b>Zanieczyszczenia jonowe</b>	Duże stężenie zanieczyszczeń jonowych może powodować korozję oraz tworzenie się wżerów na stali nierdzewnej. Metale ciężkie takie, jak żelazo, magnez czy miedź powodują zmatowienie powierzchni narzędzi.
<b>Zanieczyszczenia bakteryjne</b>	Użyta woda nie powinna zwiększać ilości form biologicznych na sprzęcie, z którego należy usuwać mikroorganizmy i ich pozostałości, które mogą powodować objawy gorączkowe po dostaniu się do ludzkiego ciała.
<b>Substancje chemiczne związane z utrzymywaniem higieny</b>	Duże stężenia oraz wystawienie na działanie substancji chemicznych związanych z utrzymywaniem higieny może powodować korozję oraz tworzenie się wżerów na stali nierdzewnej.

Firma Getinge Disinfection AB zaleca, aby woda używana w fazie płukania wstępnego, mycia i płukania końcowego miała jakość wody pitnej zgodną z wytycznymi.

Szczegółowe informacje na temat akceptowanej jakości wody można znaleźć w publikacji „Wytyczne dotyczące jakości wody pitnej, wydanie trzecie” wydanej przez Światową Organizację Zdrowia.

Firma Getinge Disinfection AB zaleca także stosowanie standardów lokalnych. Woda RO (odrotna osmoza; lub podobnie przygotowana woda) wykorzystywana jest podczas końcowej fazy mycia/dezynfekcji.

Standardowa charakterystyka wody RO wygląda w następujący sposób:

pH	5,5 do 8
Przewodność	<30 $\mu\text{s}\cdot\text{cm}^{-1}$
TDS	<40 mg/l
Maksymalna twardość	<50 mg/l
Chlor	<10 mg/l
Metale ciężkie	<10 mg/l
Fosforany	<0,2 mg/l jako $\text{P}_2\text{O}_5$
Krzemiany	<0,2 mg/l jako $\text{SiO}_2$
Endotoksyny	<0,25 EU/ml
Całkowita liczba mikroorganizmów	<100 na 100 ml

Należy również uzyskać dalsze informacje od producentów sprzętu chemicznego i medycznego.

W miejscach o przepisach lokalnych ostrzejszych niż zalecenia firmy Getinge Disinfection AB należy stosować się do tych przepisów. Za dostarczenie odpowiedniej wody do myjni-dezynfektora odpowiada klient.

## OBCHODZENIE SIĘ Z ZUŻYTYMI URZĄDZENIAMI MYJĄCO-DEZYNFEKUJĄCYMI

Zużyte urządzenia elektryczne i elektroniczne zawierają materiały nadające się do recyklingu.

Jednak zawierają także szkodliwe materiały, ale konieczne do prawidłowego i bezpiecznego działania urządzenia. Jeśli materiały te zostaną wyrzucone z codziennymi odpadami domowymi lub w inny nieodpowiedni sposób, może to prowadzić do zagrożenia zdrowia lub zanieczyszczenia środowiska.

Urządzenie może być skażone. Oznacza to, że musi być zdezynfekowane przed recyklingiem.

Dlatego pod żadnym pozorem nie wolno wyrzucać urządzenia myjąco-dezynfekującego do domowymi odpadami.

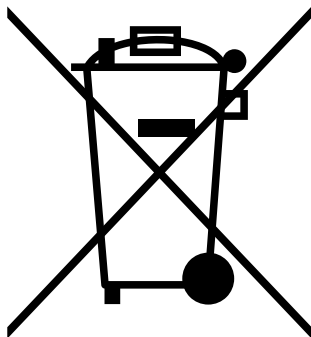
Należy oddać zużyte urządzenia elektryczne i elektroniczne do punktu recyklingu.

Można zapytać o to sprzedawcę.

Należy się upewnić, że przed oddaniem zużytego urządzenia myjąco-dezynfekującego do punktu recyklingu jest ono przechowywane z dala od zasięgu dzieci.

Wszystkie plastikowe części urządzenia myjąco-dezynfekującego mają międzynarodowe oznaczenia.

Można więc posortować je i oddać do recyklingu w sposób przyjazny środowisku.







# GETINGE

GETINGE GROUP



**Australia**

Getinge Australia Pty Ltd  
PO Box 50, Bulimba QLD 4172  
Unit 1, 205 Queensport Rd.  
Murarrie QLD 4173  
info@getinge.com.au  
Phone: +61-7 3399 3311

**Belgium**

Getinge NV  
Vosveld 4 B-2  
B-2110 Wijnegem  
info@getinge.be  
Phone: +32-33 542 866

**Canada**

Getinge Canada Ltd  
1575 South Gateway Road,  
Unit C Mississauga  
Ontario L4W 5J1  
info@getingecastle.ca  
Phone: +1-905 629 8777

**China**

Getinge (Suzhou) Co.Ltd  
No.158, Fang Zhou Road, Suzhou  
Industrial Park 15021 Suzhou,  
Jiangsu Province P.R.China  
info@getinge.com.cn  
Phone: +86- 51 262 838 966

Getinge Shanghai Trading Co. Ltd.  
Rm 1988 Tower B,  
CityCentr, 100 Zunyi Rd.  
200051 Shanghai P.R.  
info@getinge.com.cn  
Phone: +86- 21 623 72 408

**Denmark**

Getinge Denmark A/S  
Firskovvej 23  
DK-2800 Lyngby  
getinge.denmark@getinge.com  
Phone: +45-45 93 27 27

**Finland**

Getinge Finland AB  
Ångsgatan 8  
FI-02200 Esbo  
getinge@getinge.fi  
Phone: +35-89 6824 120

**France**

Getinge France SAS  
BP 49, avenue du Canada  
ZA de Courtabouef  
Les Ulis, FR-91942  
getinge.france@getinge.fr  
Phone: +33-1 64 86 89 00

**Germany**

Getinge Vertrieb & Service GmbH  
Kehler Strasse 31  
764 37 RASTATT  
TYSKLAND  
Tel: +49-7222 932 306  
Fax: +49-7222 932 597  
e-mail: info.inco-de@getinge.com

**Italy**

Getinge S.p.A  
via Poggio Verde, 34  
00148 Roma  
info@getinge.it  
Phone: +39-06 656 631

**Japan**

Toehin Takanawa Build. 9F, 3-11-3  
Takanawa Minato-Ku  
Tokyo  
JP-108-0074  
Phone: +81 3 5791 7560

**Netherlands**

Getinge B.V.  
Fruiteniersstraat 27, Zwijndrecht  
Postbus 1004  
NL-3330 CA Zwijndrecht  
info@getinge.nl  
Phone: +31-78 610 24 33

**Norway**

Getinge Norge A/S  
Ryenstubben 2  
0679 Oslo  
info@getinge.no  
Phone: +47-23 051 180

**Poland**

Getinge Poland  
Ul. Lirowa 27  
02-387 Warszawa  
office@getinge.pl  
Phone: +48-22 882 06 26

**Singapore**

Getinge International Far East Pte. Ltd.  
20 Bendemeer Road,  
#06-02, Cyberhub Building  
Singapore, SG-339914  
Phone: + 65- 6396 7298

**South Africa**

Getinge South Africa (Pty) Ltd  
P O Box 48492  
Hercules  
Pretoria SA 0002  
getinge@mmweb.co.za  
Phone: +27-123 721 370

**Spain**

Getinge Iberica SL  
RE. San Fernando, Avda. Castilla 2,  
Edif. Francia 1era planta  
San Fernando de Henares  
Madrid ES-28830  
administracion@getinge.es  
Phone: + 34-916 78 26 26

**Sweden**

Getinge International AB  
P O Box 69  
SE-310 44 Getinge  
info@getinge.com  
Phone: +46-35 15 55 00

**Switzerland**

Getinge ALFA AG  
Weidenweg 17  
4310 Rheinfelden  
info@alfa.ag  
www.getingealfa.ch  
Phone: +41-61 836 15 15

**United Kingdom**

Getinge UK Ltd  
Orchard Way  
Calladine Park  
Sutton-In-Ashfield  
Notts NG 17 1JU  
sales@getinge.co.uk  
Phone: +44-1623510033

**USA**

Getinge USA Inc.  
1777 East Henrietta Road  
Rochester, NY 14623-3133  
info@getingeusa.com  
www.getingeusa.com  
Phone: +1-5,854,751,400

# GETINGE

GETINGE GROUP

www.getinge.com